

科普与科幻翻译研究的开山之作

——郭建中教授《科普与科幻翻译:理论、技巧与实践》¹序

方梦之 (上海大学外国语学院,上海 200072)

[中图分类号] H 059

[文献标识码] C

[文章编号] 1672-9358(2005)01-0071-02

如果说我国译坛有译诗第一人的话,那么译科幻、科普的第一人非郭建中教授莫属。就我所知,郭建中教授的科幻、科普译作最丰,累计已达800万字,有数十本之多,其中当推与美国詹姆斯·冈恩联袂主编、并译成中文的六大卷400余万字的《科幻之路》为最。他不但有大量译品,而且在实践的基础上对科幻、科普翻译作了系统的研究。早在1991年他就获得世界科幻小说协会颁发的世界科幻小说恰佩克翻译奖。10余年过去了,这一奖项我国至今无第二人问鼎。

鲁迅先生视科学翻译²为“改良思想,补助文明”之大业。在他的翻译生涯中,科幻、科普翻译占有举足轻重的地位。鲁迅先生1902年东渡扶桑,1903年(时年22岁)即开始翻译活动,从日语转译儒勒·凡尔纳的科学小说《月界旅行》。当时,国内翻译作品虽多,但泥沙俱下,出现不少低级庸俗的侦探凶杀和社会言情小说。对此,鲁迅先生在书前的《辨言》中明确指出,“科学小说,乃如麟角。智识荒隘,此实一端。故苟欲弥今日译界之缺点,导中国人群以进行,必自科学小说始。”其翻译目的是为了“让读者‘获一斑之智识,破遗传之迷信,改良思想,补助文明’。”(转引自陈福康,1992:171)此后,他1904年译《北极探险记》,1905年译《造人术》,1907年译《科学史教篇》,1927年写《小约翰动植物译名》,1930年译《药用植物》,等等(转引自林煌天等,1991:17)。对于科学翻译的意义鲁迅先生早已阐述得十分清楚。

可是,科幻、科普翻译历来为我国许多译家所不屑。究其原因,其中可能有人以为科幻、科普翻译通俗简单、缺乏情趣。然而,郭书告诉我们,翻译科幻、科普作品同样需要坚实的双语功底;除此之外,还需要掌握一定的翻译技巧和科学知识。作者在书中以大量实例来说明科幻、科普翻译者应该具备的素养。有人虽然掌握了两种语言,但缺乏一定的科学知识,译得面目全非;有人虽然精通专业(甚至在国外留学取得博士学位),但因疏于语言习得而又不谙翻译技巧,也译得漏洞百出。看来,要把科幻、科普作品译出风格、译出水平决非易事。郭建中教授把科幻跟科普翻译放在同一本书中研究,是顺应我国的传统观念。但是在具体处理时,作者还是把它们严格区分开来:第一部分的一至五章讨论科普翻译,

六至九章讨论科幻翻译。“科普”、“科幻”都姓“科”,但是前者的科学性是第一位的,主要任务是普及科学知识;后者的文学性是第一位的,主要任务是消遣和娱乐,激发读者对科学的兴趣。科普作品和科幻作品分属科技文体和文学文体。

从文体学的观点来看,无论科技文体还是文学文体都是一个庞大的体系:体中有体,层次多、范围广。韩礼德(Halliday, M. A. K.)划分语域的语境有三要素:语场、语旨和语式。语场即话语的题材或使用范围,语旨即交际的参与者,语式即语言形式。据此,科技文体可划分为多个层次,其中,正式程度(formality)最高的当属基础理论科学论著及相关报告(语言学上一般不作研究),其交际的参与者为科学家与科学家之间,语言成分主要为人工符号,常用自然语言表示句法关系。科技文体的另一头即科普读物,交际者为专家与外行,语言的正式程度较低,使用自然语言,偶有人工符号,句法灵活,用词浅显,避免术语(如“地震带”的专业术语为 seismic region,科普用语为 earthquake belt;“深海球形潜水器”的专业术语为 bathysphere,科普用语为 hollow steel ball;等等),多用修辞格。由于语场、语旨和语式的不同,在科技文体的大类下,在基础理论科学论著和科普读物之间存在着许多次语域。其中有不同类型的文本(语场):科技专著(如科研论文、应用技术文章、实验报告)、法律文本(如专利文件、技术标准、技术合同)、物质生产领域的操作规程、维修手册、安全条例、消费领域的产品说明书、使用手册、促销材料等,应属于不同的次语域。参与交际者可能在科学家、管理人员、律师、同一领域或不同领域的专家、生产部门的技术人员、职员、工人、消费者、学生的两者或多者之间。不同文本的语言形式变化很大,有的以自然语言为主,辅以人工符号,含较多专业术语,句法严密;有的用自然语言、少术语、少人工符号,句法灵活;有的用套话、行话、使用相对固定的格式。不熟悉科技语言的人,不知科技文体的层次之多,常常只用科普文章的片言只语来研究科技文体,这是以偏概全的。

科幻小说属于文学文体。文学文体也是一个庞大的体系。光小说就有多种类别,科幻小说只是通俗小说中的一个支脉。

[收稿日期] 2004-11-20

[作者简介] 方梦之(1935-),男,上海大学外国语学院教授,《上海翻译》主编。1. 郭建中. 科普与科幻翻译:理论、技巧与实践. 北京:中国对外翻译出版公司,2005.

2. 从鲁迅的翻译实践看,这里的科学翻译似应包括科普读物(popular science)的翻译以及科学小说(science fiction)的翻译两个方面,对于科学翻译,郭书中另有叙述。——笔者

评刘靖之教授的《翻译新焦点》

郑庆珠 (解放军外国语学院英语系, 洛阳 471003)

[中图分类号] H 059

[文献标识码] C

[文章编号] 1672-9358(2005)01-0072-02

《翻译新焦点》(2003)是刘靖之教授的第三本翻译理论文集。刘靖之教授曾经是香港翻译协会的会长,先后在香港岭南大学翻译系和香港大学任教,因而对香港的翻译研究的发展历史、发展现状以及发展趋势有着较为清楚的了解和把握。在他看来,“20世纪90年代的理论研究与‘五四时期’以来的相比,在三个方面有所突破:一、从文学与社会科学的翻译研究扩展到其他领域,如法律、经济与金融、社会学、科技、音乐与艺术等。二、大规模地向欧美翻译理论取经。三、在翻译与口译的课程设计、教学方面有着显著的进展”。在编选这部《翻译新焦点》的过程中编者突出介绍了学者们在上述三个方面的经验和体会,聚焦于香港等地翻译研究的新成果。

收入《翻译新焦点》的论文共有10篇,汇集了来自香港、台湾和大陆的十位中外翻译理论家和翻译家在翻译研究领域的新观点。这十位翻译理论家和翻译家都是当前非常活跃的学者,在翻译界也都具有相当的知名度。除罗选民和刘宓庆之外,其余均为在香港从事翻译实践、翻译教学和翻译理论研究的学者。

刘靖之教授的论文“21世纪的翻译:香港的角色与作用”,首先从历史的角度总结了香港的翻译历程,然后从四个

方面论述了20世纪70年代初以来香港的翻译工作:一、香港各大学为满足香港对翻译与传译人员的需求而设计的翻译课程;二、涵盖许多科目的翻译研究项目,包括语言、语言学、文化研究、文学、社会学、政治学、资讯技术等等;三、法律的翻译及双语草拟法案;四、政府机关文件和表格的翻译及其他诸如金融、银行、其他公用事业等服务行业的翻译。这篇文章能够使研究者对香港的翻译活动、翻译教学和翻译研究有个整体的了解。

如果说刘教授的这篇文章从宏观的角度介绍了香港的翻译经验的话,入选文集的另一论文《香港双语法例计划》,则为读者提供了一个具体的个案研究。该文首先介绍了香港双语法律制度的由来与历史背景,指出单以英文制定法律和进行法庭诉讼的不公平性、不合理性,然后讨论了拟备法例中文本时遇到的困难、解决的办法以及在双语法律制度下法庭所采用的解释法律的原则。文章是作者对其亲自参与的香港双语立法的实践和经验的回顾与总结,因为作者严元浩先生本人就是香港法律草拟专员,主管香港特别行政区的法律起草工作,也是特区政府法律改革委员会和双语法律制度委员会委员。1987年至1997年,他在律政署主持了香港成文法例的翻译工作。

[收稿日期] 2004-09-07

[作者简介] 郑庆珠,男,解放军外国语学院英语系教授。

郭建中教授大学时代专攻英美文学,在文学翻译方面他不仅选择了超自然的科幻小说,而且对反映现实的叙事性文学作品也颇有兴趣。历年来他翻译了《鲁滨逊漂流记》、《摩尔·弗兰德斯》、《杀鹿人》、《铁草》等10余部长篇、中篇和短篇小说。

《科普与科幻翻译:理论、技巧与实践》是一部开创性的著作。国内研究科普与科幻翻译的本来就不多,而作系统研究且有突出成果者更是凤毛麟角。郭教授摒弃一般理论叙述和罗列各种翻译技巧的写作套路。书中,强调科普与科幻翻译的要求和标准,通过案例分析,用实证的方法论述译者的修养;强调翻译策略的选择,译意而不是译词;强调翻译中要改变结构或重组改写,而不是亦步亦趋。书中,对直译、意译与异化、归化重新定义,并用科幻翻译的实例加以论证,这是具有重要价值的。本书第二部分为21篇科普与科幻翻译文章,并详加注释和译评,跟前一部分的理论和技巧印证对照,相映成趣。其中大部分译品出自作者手笔,注释和译评

部分绝非照搬词典,而是融合了作者的理念和心得。郭书理论联系实际,不但对翻译科普与科幻有指导意义,而且对一般的翻译工作也有现实意义。

郭建中教授的这本专著标志着我国系统研究科普与科幻翻译的崛起,为我国翻译理论研究和翻译实践的进步添砖加瓦。既然它是这一领域的第一本专著,它未必已臻完美。至少,在科普与科幻翻译研究的体系性和层次性方面还有待改进,对科普与科幻翻译的特点有待于进一步挖掘。

注:本文对原序略有增删。

参考文献:

- [1] 陈福康. 中国译学理论史稿[M]. 上海:上海外语教育出版社,1992.
- [2] 林煌天,贺崇寅,方梦之,高峰. 中国科技翻译家辞典[Z]. 上海:上海翻译出版公司,1991.